

DOCUMENTO DE SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA



1. Introducción

El proyecto “Pāna Waukarii hacia ciudades plurilingües” nace de la necesidad de fortalecer el uso y reconocimiento de la lengua embera en espacios urbanos. En un contexto de migración forzada y desplazamiento hacia las ciudades de Bogotá y Pereira, la vitalidad de la lengua y cultura embera enfrenta desafíos significativos. A través de un enfoque intercultural y plurilingüe, el proyecto intervino en el paisaje lingüístico de Pereira y Bogotá y formó a docentes para apoyar en la preservación lingüística y cultural embera en espacios educativos y públicos. Este documento sistematiza el proceso, reflexionando sobre su desarrollo, logros y aprendizajes, en función de guiar futuras iniciativas de inclusión cultural y lingüística.

2. Reconstrucción de la Historia de la Experiencia

Actividades Desarrolladas

- **Diseño de Imagen y Logo:** Se inició el proceso realizando una renovación de la imagen y logo representativos del colectivo, para poder ser utilizados en piezas publicitarias; esto facilitó la identificación visual del colectivo y el proyecto en distintos materiales y espacios.
- **Traducción de Señalética al Embera:** Se conformaron dos equipos de traducción; uno en Pereira liderado por Edwin Tanigama de Kurmadó, y otro en Bogotá conformado por los dinamizadores culturales de las instituciones educativas públicas. Ambos equipos fueron coordinados por Elena Yagarí, quien también realizó la revisión minuciosa de las traducciones realizadas. El equipo de traducción adaptó al embera términos clave para un colegio de Pereira y los lugares principales de los colegios de Bogotá, contribuyendo a visibilizar la lengua embera en el sistema de transporte público y las IE públicas de la Capital.
- **Edición y Distribución de Cartillas:** Se imprimieron 85 cartillas “ĖBĖRA BEĖEA O”, material pedagógico para la enseñanza de la lengua embera, distribuidas en instituciones educativas, secretaría de educación de Bogotá, Resguardo indígena Purembará Risaralda, IE de Pereira.
- **Talleres de Formación Intercultural:** Se realizaron talleres para docentes en cuatro colegios: dos en Pereira y dos en Bogotá. La capacitación se centró en herramientas didácticas interculturales adaptadas para infancia y juventud embera, promoviendo pedagogías inclusivas, conceptos de sociolingüística, y uso de la lengua embera básico.

- **Diseño de Señalética:** Se pre-diseñaron señales bilingües (español-embera) para el Megacable de Pereira y para los colegios de Bogotá con la empresa ÉLITE y Señalizar.
- **Evaluación:** Se implementó un formulario de evaluación de los talleres de formación para recibir retroalimentación de los docentes involucrados. Además se realizó una reunión final con todos los formadores y equipo de dirección para evaluar los logros y aprendizajes del proyecto.

Contexto del Proyecto

El proyecto surge en un entorno donde las ciudades receptoras de comunidades desplazadas enfrentan retos para preservar y reconocer el patrimonio cultural de estas poblaciones. En Bogotá y Pereira, los emberá-chamí se encuentran expuestos a una constante asimilación lingüística y cultural que amenaza su identidad. La intervención en la señalización pública y en los colegios donde se educa a la niñez embera, así como la capacitación docente, contribuyen a mitigar la erosión cultural y lingüística, promoviendo ciudades más inclusivas.

3. Clasificación y Análisis de la Información

A) Formación Docente Intercultural y Plurilingüe

- **Objetivo:** Promover una enseñanza que respete y valore el embera como lengua patrimonial, dotando a los docentes de metodologías inclusivas.
- **Estrategia:** Los talleres abordaron temas de interculturalidad y lenguas nativas, apoyados por líderes y sabedores emberá. Las actividades incluyeron prácticas lingüísticas y culturales que facilitaron la comprensión de la lengua y cultura embera.
- **Resultados:** Se observó un cambio en la percepción de los docentes hacia la inclusión del embera en el entorno escolar. La capacitación incentivó el interés en aplicar métodos pedagógicos respetuosos de la diversidad lingüística y cultural. Los docentes tuvieron en cuenta un enfoque cultural, uno de los rectores reflexionó como aplicar elementos culturales en su institución educativa tales como ferias gastronómicas, creación de rutas para atención de primeros auxilios.

Se crearon dos productos pedagógicos, folletos que contribuyeron a una mejor comprensión de los contenidos, y que seguirán siendo un material pedagógico valioso para las formaciones venideras.

VER: [PRODUCTOS DE INNOVACIÓN- CARTILLA, SEÑALÉTICA Y FOLLETO LINGÜÍSTICO - Google Drive](#)

 Folleto embera básico.pdf

¿Qué es la vitalidad de una lengua?

Nos referimos a la medida en que esa lengua es usada o no por la comunidad de habla que la ha heredado de las generaciones precedentes, de cómo la lengua es usada en todos los contextos y por todas las funciones o no, de se está transmitiéndose a la nueva generación o está dejando de ser adquirida como primera lengua por esa nueva generación (Flores Farfán, Córdova-Hernández y Cru, p. 41).

¿Qué es el desplazamiento lingüístico?

Fenómeno en el que un sistema lingüístico es “asfixiado” hasta la pérdida de su comunidad de habla. Es decir, la lengua/variente pierde campos de uso y transmisión intergeneracional, hasta perder con el tiempo sus hablantes. Las causas son múltiples.

¿Qué es la ecología lingüística?

La ecología de lenguas es una metáfora que invita a pensar los sistemas comunicativos dentro de su ambiente social (...) toda producción lingüística remite a un entorno específico, relacional, interactivo, multivariable (...) cualquier emisión lingüística es generada por un hablante en una situación sociocultural y sociopolítica específica (Flores Farfán, Córdova-Hernández y Cru, pp. 58, 60)

Conceptos de sociolingüística y política de lengua

**Awara warumisa biklaa
tuaba o lidáa**

←

Isa awara wadal ita

Taller “Pána waukariti hua aalus plurilingües”: Herramientas pedagógicas interculturales para la enseñanza a niñez y juventud embera.

Raíces del Otún

Elaborado por Simón González Ticora, profesional en Lenguas y Cultura.

Se lograron certificar un total de 123 docentes en toda la formación.



B) Intervención en el Paisaje Lingüístico

- **Objetivo:** Contribuir a un paisaje urbano plurilingüe mediante señalización bilingüe en espacios públicos de Bogotá y Pereira.
- **Estrategia:** Las traducciones y el diseño de señalética en lengua embera en el Megacable de Pereira no se pudo llevar a cabo debido a tardanzas en respuesta por parte de la secretaría de infraestructura por tanto se tomó como contingencia suplir este vacío realizando intervención en un colegio de Pereira: “Compartir las Brisas” y dos Colegios de Bogotá: Restrepo Millán y Aulas Colombianas, estas traducciones y señaléticas propician el reconocimiento de la lengua embera en la vida cotidiana urbana.
- **Resultados:** Las señales en embera en los espacios educativos visibilizan la lengua y fortalecen su legitimidad en espacios compartidos. Este componente del proyecto es pionero en Colombia, reflejando la diversidad cultural de las ciudades involucradas.

La intervención en el colegio Compartir Las Brisas logró cofinanciamiento de organizaciones aliadas como Taller de Vida, ASEUTP, y Efigas.



C) Difusión de Material Pedagógico

- **Objetivo:** Facilitar el acceso al aprendizaje de la lengua embera a través de la cartilla “ĖBĖRA BEĖEA O”, esta primera cartilla fue elaborada por un equipo de traducción de Corporación Oshún, quien en alianza con Raíces del Otún pudieron preparar, revisar e imprimir una segunda edición para este proyecto.
- **Estrategia:** La cartilla fue reeditada y distribuida en instituciones educativas y espacios comunitarios, convirtiéndose en un recurso clave para la enseñanza de la lengua y cultura embera en Bogotá y Pereira.
- **Resultados:** Los usuarios de la cartilla, incluyendo docentes y estudiantes embera, encontraron en ella un apoyo tangible para la práctica y preservación del idioma. Esta herramienta fomenta la continuidad del aprendizaje lingüístico en un contexto urbano. Las cartillas fueron entregadas a cada uno de los colegios en Pereira y Bogotá beneficiados, además de los docentes dinamizadores, etnoeducadores y otros espacios como el resguardo indígena Purembará en Mistrató Risaralda.



4. Reflexiones y Análisis Crítico

El proyecto demostró que las estrategias de formación docente y la intervención en el paisaje lingüístico generan un ambiente de respeto y aprecio por la lengua embera en espacios urbanos. Sin embargo, se identificaron desafíos en la implementación de políticas de inclusión lingüística más amplias, debido a limitaciones en recursos y en la adaptación de instituciones públicas a prácticas interculturales efectivas. Además, se subraya la importancia de la colaboración continua con las comunidades embera para que los materiales y prácticas pedagógicas reflejen auténticamente sus saberes y perspectivas.

La tramitología administrativa para la aprobación de señales en lugares públicos como la secretaría de educación y de infraestructura hicieron que el proyecto presentara algunos retrasos. Consideramos que el paisaje lingüístico y la preservación de las lenguas de cada territorio debería ser una política pública en donde las entidades administrativas y estatales tales como gobernaciones, secretarías, transporte público e instituciones educativas vieran como una prioridad la preservación y uso de las lenguas de las personas que atienden en sus campus.

Las capacitaciones a docentes de colegios públicos focalizados para la recepción de población embera consolidaron la legitimidad del Colectivo Raíces del Otún ante la institucionalidad, lo cual terminaría de labrar el camino para poder continuar con procesos como el de la señalización de los colegios. Actualmente, el colectivo goza de gran confianza de parte de la Secretaría de Educación Distrital de Bogotá y e individualmente de las instituciones en ambas ciudades donde se trabajó. Ya que nuestro equipo de talleristas proviene de lugares diferentes, fue necesario optimizar los desplazamientos concentrando los talleres en franjas seguidas del mes de septiembre, lo cual implicó acuerdos que tomaron tiempo en ser

tomados, con sus respectivas vicisitudes. En el caso de Bogotá, el visto bueno de la SED fue también fundamental, pues esta nos hizo el puente a las instituciones educativas. Así pues, el proyecto tuvo un componente de negociación importante, en el que la SED y los colegios también aportaron con elementos que estos mismos querían ver en los talleres, co-construyéndolos. En el camino, aprendimos las maneras de dirigirnos a la institucionalidad, y a qué instituciones no nos era propicio acercarnos. Durante la ejecución de los talleres, la extensión y la distribución de estos tuvo que negociarse con los eventos simultáneos, de tener que modificar horarios de inicio, cierre, etc. A fin de cuentas, estos fueron satisfactorios al punto de que, por ejemplo, las instituciones distritales en Bogotá desean profundizar en los talleres de lengua y cultura embera, y la SED desea realizar un ejercicio semejante con los dinamizadores culturales indígenas de los que dispone el Distrito más allá de aquellos embera.

En cuanto a la cartilla de lengua embera, requirió una revisión minuciosa por parte del colectivo, en el que embera hablantes y lingüistas realizaron correcciones para realizar una segunda edición cuidadosa y con nuevos aportes. Se consolidó, se imprimió, y fue de gran recibimiento de parte de los docentes y coordinadores que la visualizaron durante los talleres, su entrega fue esperada con interés tanto a los colegios como a la SED. Quedamos en la expectativa de que inspire metodologías de introducción a docentes y estudiantes a la lengua de los compañeros embera en las instituciones educativas.

En cuanto al proceso de crear señalización plurilingüe en instituciones educativas se constituyó como uno de los primeros ejercicios a nivel nacional de esta índole, donde se realizó primero un registro de las señales en español existentes en los sistemas focalizados, posteriormente ejercicios de interpretación adaptados a sus respectivos contextos y garantizar legitimidad (en Pereira, mediante el Cabildo Indígena de Kurmadó, y en Bogotá, en un taller participativo para dinamizadores culturales embera de las diferentes instituciones educativas), y finalmente se hicieron trabajos conjuntos de diseño, manufacturación e instalación. En el caso de Bogotá, el Colectivo revisó constantemente las interpretaciones, la SED con las áreas de Inclusión, Construcción y Prensa concibieron y dieron el visto bueno de las señales, y los colegios dieron aprobación final de estas.

Una mención especial debe hacerse, dentro de la Secretaría de Educación Distrital, a la Dirección de Inclusión e Integración de Poblaciones por toda la mediación y seguimiento al proyecto, a la Dirección de Construcción y Conservación de Establecimientos Educativos, por aportar significativamente a la construcción de la señalética plurilingüe y brindarle trascendencia, y adicionalmente al Departamento de Lenguas y Cultura de la Universidad de los Andes, por brindar sus espacios para la elaboración de los talleres. Asimismo, a las instituciones educativas Restrepo Millán, Aulas Colombianas, Gabriel Trujillo y Compartir Las Brisas por depositar su confianza en el Colectivo Raíces del Otún por una educación colaborativamente más pluricultural y plurilingüe.

5. Conclusiones y Recomendaciones

- **Inclusión de Políticas Públicas:** Es fundamental que iniciativas como “Päna Waukarii” se integren en políticas de inclusión en las ciudades receptoras de población desplazada, como Bogotá y Pereira, para consolidar la presencia de lenguas nativas en entornos urbanos. Y que esta propuesta se replique en varias ciudades de Colombia en alianza con secretarías de cultura, de educación, ICANH, Institutos y universidad como Instituto Agustín Codazzi, Instituto Caro y Cuervo en un programa amplio de fortalecimiento de las lenguas indígenas en distintos entornos urbanos.
- **Expansión del Proyecto:** Ampliar el alcance de la señalización en lengua embera a otros sectores urbanos y en más instituciones educativas consolidaría el impacto del proyecto.
- **Fortalecimiento del Enfoque Pedagógico:** Continuar la formación de docentes y la producción de materiales didácticos adaptados a las necesidades de las comunidades embera fortalecería la educación intercultural y plurilingüe, esto el colectivo raíces del Otún se proyecta a lograrlo trabajando de la mano con otras organizaciones que tienen un propósito similar.

- Priorizar estas estrategias de paisaje lingüístico como una política de inclusión entre las entidades públicas para evitar tardanzas en trámites y aprobaciones, para evitar lo ocurrido con megacable.

6. Estrategias de Comunicación y Proyección

- Se creó un registro audiovisual de las intervenciones en señalética y los talleres con los docentes, que servirá como recurso para futuras capacitaciones y sensibilización pública.
- **Redes de Apoyo Interinstitucional:** Se recomienda construir una red con otras instituciones interesadas en replicar el modelo en diferentes regiones, consolidando un esfuerzo nacional por la inclusión cultural y lingüística.
- **Difusión de Resultados en Foros y Medios:** Compartir los resultados del proyecto en eventos académicos, culturales y medios de comunicación sensibilizará a un público más amplio sobre la importancia de la preservación de lenguas nativas en contextos urbanos.

7. Propuestas para Futuras Intervenciones

1. **Implementación de Material Didáctico en Plataformas Digitales:** La versión digital de la cartilla debe tener un mayor alcance realizando un plan de medios en alianza con las organizaciones creadoras de este material pedagógico y así poder llegar a varios espacios educativos. Nos proyectamos lograr financiamiento para imprimir mayor cantidad de este material en otros contextos de educación intercultural.
2. **Programas de Sensibilización a la Ciudadanía:** Realizar campañas informativas sobre la lengua y cultura embera en Bogotá y Pereira, fomentando el respeto y apoyo de la ciudadanía hacia la diversidad cultural y lingüística. Realizar otras propuestas de activismo lingüístico a través de creación de más material y otras metodologías como muralismo, creación de cancioneros, canciones, libros para niños de adivinanzas, etc.
3. **Continuidad de los Talleres de Formación Docente:** Establecer los talleres de formación intercultural como un programa continuo en instituciones educativas de alta población embera, esta es una necesidad que deberían visualizar el ministerio de educación nacional, una necesidad incluir una cátedra de la lengua materna de los estudiantes indígenas que acudan al recinto educativo.

Ruta de divulgación



Todo el proceso se ha documentado, publicado por páginas de aliados, redes sociales y notas de prensa en la página web de la Universidad de los Andes, la mayoría de materiales circularon de manera física como los folletos pedagógicos, los certificados de participación. Se realizaron también afiches virtuales e impresos que fueron compartidos por diferentes grupos de interés cultural de la ciudad de Bogotá y Pereira.

La página web de la Universidad de Los Andes realizó una nota virtual sobre los talleres realizados con los dinamizadores culturales.

Los talleres de formación fueron una herramienta pedagógica que permitió difundir el alcance de todas las metas del proyecto, entre ellas el sentido y pertinencia de la señalética, y además capacitar a los docentes en componentes sociolingüísticos, didácticos e interculturales.

Todas las actividades fueron difundidas por grupos de wp personales de los participantes del Colectivo Raíces del Otún.

Reflexiones finales

El estado actual de las lenguas en Colombia, y en especial el caso de la lengua embera, refleja un panorama de urgencias y desafíos profundos. Aunque existe un marco legal que promueve la multiculturalidad y el reconocimiento de lenguas nativas —como la Ley 1381 de 2010 y el Plan Decenal de Lenguas Nativas (2022-2032)— en la práctica, estas iniciativas quedan en muchos casos desconectadas de la realidad de los hablantes, especialmente aquellos desplazados hacia entornos urbanos. Las ciudades como Bogotá y Pereira, que han recibido de manera significativa a la población embera desplazada, evidencian el desamparo lingüístico al que se enfrenta esta comunidad, que al trasladarse de su territorio ancestral pierde no solo su arraigo cultural, sino el ecosistema de su lengua.

El proyecto del Colectivo Cultural y Comunitario Raíces del Otún, al desarrollarse en estos dos centros urbanos, enfatiza un aspecto que ha sido históricamente marginalizado: el reconocimiento de la diversidad lingüística urbana y su inclusión en los espacios públicos y educativos. La intervención contempla tres frentes críticos: la formación intercultural de docentes, la producción y distribución de materiales pedagógicos en lengua embera y la instalación de señalética en embera en lugares estratégicos de Pereira y Bogotá. Esto no solo empodera a la comunidad embera y dignifica su presencia en el espacio urbano, sino que también intenta revertir el riesgo de desaparición y desplazamiento de la lengua por otras dominantes.

Es particularmente significativo que este proyecto contemple a docentes y espacios educativos de Bogotá y Pereira. El Colegio Restrepo Millán y el Colegio Charry en Bogotá, así como la Institución Educativa Gabriel Trujillo y la Fundación Social Manos Unidas en Pereira, sirven actualmente como puntos de acogida para los niños embera. Sin embargo, estos planteles no están preparados en términos de formación cultural y lingüística, ni cuentan con recursos para abordar la diversidad lingüística de manera sistemática. Este proyecto, al establecer un proceso formativo prolongado para docentes y crear recursos didácticos permanentes, puede, en última instancia, incidir en la transformación de estas instituciones hacia un enfoque plurilingüe e intercultural. No se trata solo de enseñar el español a los estudiantes embera, sino de preservar y respetar su lengua de origen, permitiendo que ambos idiomas coexistan en los mismos espacios educativos.

Además, la instalación de señalética en embera en el transporte público de Pereira y en algunas instituciones educativas de Bogotá también desafía la indiferencia generalizada hacia las lenguas indígenas en espacios públicos. Esta señalética no solo da visibilidad a la lengua embera, sino que también es un recordatorio tangible de la presencia indígena en las ciudades y su derecho a un entorno lingüístico inclusivo. A nivel urbano, esta propuesta se alinea con tendencias internacionales de planificación sociolingüística que reconocen el impacto positivo de un paisaje lingüístico pluralista en la integración y cohesión social (véase Barni y Bagna, 2010). No obstante, en Colombia, este tipo de iniciativas suelen limitarse al bilingüismo español-inglés, en función de estrategias para el turismo y la globalización, ignorando las lenguas ancestrales.

La reedición y distribución de la cartilla “ÉBĒRA BEDEA O”, a cargo del colectivo Raíces del Otún, refuerza la labor de sensibilización y educación intercultural. Este esfuerzo de traducción y pedagogía comunitaria es crucial para el mantenimiento de la lengua embera, ya que la niñez es el grupo demográfico clave para la transmisión intergeneracional, que asegura la vitalidad de una lengua.

En conclusión, el proyecto del Colectivo Cultural y Comunitario Raíces del Otún no solo se limita a acciones aisladas de visibilización y apoyo a la lengua embera, sino que plantea una estrategia de largo alcance para la consolidación de un entorno urbano y educativo verdaderamente plurilingüe. Este enfoque, integral y contextualizado, puede convertirse en un modelo a seguir en otras ciudades colombianas, donde la diversidad lingüística sigue siendo invisible en el espacio público y poco promovida en el sistema educativo. Iniciativas como esta cuestionan la superficialidad de las políticas de inclusión actuales y abogan por una transformación estructural que realmente integre a las comunidades indígenas desplazadas en el tejido urbano sin sacrificar su identidad lingüística.

